

BIBLIOGRAFÍA SOBRE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS Y MEDIACIÓN INTERCULTURAL¹

DORA SALES SALVADOR

Grupo CRIT

Universitat Jaume I

CARMEN VALERO GARCÉS

Grupo FITISPos

Universidad de Alcalá

La presente recopilación bibliográfica sobre estudios de traducción e interpretación en los servicios públicos y mediación intercultural procede de la labor que estamos desarrollando los miembros del grupo CRIT y el grupo FITISPos. En el Grupo CRIT este trabajo parte del proyecto DOCUCRIT, mediante el cual nos proponemos elaborar una base de datos bibliográfica en línea sobre mediación intercultural y traducción e interpretación en los servicios públicos, un terreno multidisciplinario emergente, en construcción, para cuyo desarrollo resulta muy oportuna y necesaria la difusión de la información bibliográfica.

El Grupo FITISPos aporta su labor de recopilación de más de cinco años en la traducción e interpretación en los servicios públicos, la organización de varios congresos y publicación de monografías en los cuales se incluyen y se revisa una bibliografía que se va actualizando día a día.

Hoy por hoy, sobre estos ámbitos existen acopios bibliográficos parciales, en webs dedicadas o relacionadas con la mediación intercultural y/o la traducción/interpretación en servicios públicos, como por ejemplo el apartado de «Recursos e investigación» de la web de *Critical Link. Interpreters in the Community* (www.criticallink.org), o «La biblioteca della mediazione», de la web de la asociación Kantara, dedicada a la mediación lingüístico-cultural (<http://www.kantara.it/>). Pero no se trata de esfuerzos dedicados en exclusiva a la recopilación bibliográfica organizada. Ésta ha sido, fundacionalmente, la motivación de DOCUCRIT: la voluntad de elaborar un recurso bibliográfico actualizado y especializado sobre estos terrenos investigadores, motivación que se halla en la

raíz del origen del grupo FITISPos y su labor intensa por dar a conocer y profesionalizar la T&ISSPP.

En estos momentos ambos grupos se encuentran en pleno desarrollo, y de los avances de irá dando cuenta en la web del grupo CRIT, concretamente en la sección que se ha denominado «Repertorio bibliográfico DOCUCRIT» (www.crit.uji.es), y en la web del grupo FITISPOS (www2.uah.es/traduccion).

En lo que sigue, presentamos parte (no exhaustiva pero sí representativa) de ese repertorio, concretamente en lo referido a los ámbitos de:

- Traducción e Interpretación en los servicios públicos
- Mediación Intercultural
- Comunicación Intercultural

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS

Abdellah, A. S. 2004. «The Translator's Dilemma - Implications and the role of the translator». [Documento de Internet disponible en <http://www.translationdirectory.com/article99.htm>].

Abril Martí, I. 2002. *La interpretación social como género: caracterización y estado de la cuestión*. Trabajo inédito de investigación tutelada. Granada, Universidad de Granada.

Abril, I. 2002. «La interpretación de la lengua de signos en España: revisión del estado actual y propuesta de formación». *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades/ New Needs for New Realities*. Eds. C. Valero y G. Mancho Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.

Acosta, F.X. y M. H. Cristo 1981. «Development of a Bilingual Interpreter Program: An Alternative Model for Spanish-Speaking Services». *Professional Psychology*, 12 (4): 474-481

Adams, C., A. Corsellis, y A. Harmer. 1995. *Basic Handbook for Trainers of Public Service Interpreters*. Cambridge Nuffield Interpreter Project.

Aguessim, A. 2005 «Traducción Jurídico Administrativa e Inmigración. Propuesta de traducción al árabe de la ley de extranjería en vigor». *Traducción como mediación entre lenguas y culturas / Translation as Mediation or How to Bridge Linguistic and Cultural Gaps*. Ed. C. Valero-Garcés. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad: 272-279.

Alicia B. Edwards. 1995. *The Practice of Court Interpreting*. John Benjamins Publishing Company: 63-72

Andolfi, M. 2003. *La Mediazione Culturale*. Milan, Franco Angeli.

Angelelli, C. V. 2003. «The Interpersonal Role of the Interpreter in Cross-Cultural Communication». L. Brunette et al. *Critical Link 3*. Amsterdam: Benjamins: 15-26.

- Angelelli, C. V. 2004a. *Medical Interpreting and Cross-cultural Communication*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Angelelli, C. V. 2004b. *Revisiting the interpreter's role*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Arróniz I. de P. Opacua. 2000. «La traducción y la interpretación en la Administración de Justicia». *La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales*. Ed. D. A. Kelly. Granada: Comares: 157-170.
- Baigorri, J. et al. 2005. «Presentación de una red temática interuniversitaria en el área de la mediación lingüística y cultural en los servicios públicos». *Traducción como mediación entre lenguas y culturas / Translation as Mediation or How to Bridge Linguistic and Cultural Gaps*. Ed. C. Valero-Garcés. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad: 213-222.
- Baistow, K. 1999. *The Emotional and Psychological Impact of Community Interpreting*. Ponencia presentada en la 1ª Conferencia Babelea sobre la Interpretación Social Comunitaria. Viena, 2-5 de noviembre de 1999.
- Baistow, K. 2000. *Dealing with other people's tragedies: The psychological and emotional impact of community interpreting*: Department of Social Work, Brunel University.
- Baker, D.W et al. 1996. «Use and effectiveness of interpreters in an emergency department». *Journal of the American Medical Association* 275 (10): 783-788.
- Baker, D.W., R. Hayes, y J.P. Fortier. 1998. «Interpreter use and satisfaction with interpersonal aspects of care for Spanish-speaking patients». *Medical Care* 36 (10): 1461-1470.
- Baker, D.W. et al. 1998. «Interpreter use and satisfaction with personal aspects of care for Spanish-speaking patients». *Medical Care* 36(10): 1461-1470.
- Baker, M. 1996. «Linguistics and Cultural Studies: Complementary or Competing Paradigms in Translation Studies?». *Übersetzungswissenschaft im Umbruch: Festschrift für Wolfram Wilss*. Eds Lauer, A et al. Tübingen, Gunter Narr: 9-19.
- Baker, M. ed. 1998. *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. London/New York, Routledge.
- Barkin, S., R. Balkrishnan, J. Manuel, y M.A.Hall. 2003. «Effect of language immersion on communication with Latino patients». *North Carolina Medical Journal* 64 (6): 258-262.
- Battaglino, L. 1987. «Family empowerment through self-help groups». *New Directions for Mental Health Services* 34:43-51.
- Baxter, H. y L.Y. Cheng. 1996. «Use of interpreters in individual psychotherapy». *Australian New Zealand Journal of Psychiatry* 30 (1): 153-156.
- Bell, Sherrill J. 1997. The challenges of setting and monitoring the standards of community interpreting: An Australian perspective. Eds Carr et al.: 93-108.
- Benhaddou H. E. 2005. «Las funciones de los traductores en las investigaciones policiales». *Traducción como mediación entre lenguas y culturas / Translation as Media-*

- tion or How to Bridge Linguistic and Cultural Gaps*. Ed. C. Valero-Garcés. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad: 265-271.
- Bentsen, E-M. *et al.* 1987. «Interpretation in the rehabilitation of torture victims». *RCT-Internacional Documentation Centre* N° 372: 17.
- Berk-Seligson, S. 1988. «The impact of politeness in witness testimony: the influence of court interpreter» *Multilingua* 7-4: 411-439.
- Berk Seligson, S. 1990. *The Bilingual Courtroom*. Chicago y Londres: University of Chicago Press.
- Best Practices Manual On Interpreters in the Minnesota State Court System*. 1999. Prepared by the Minnesota Supreme Court Interpreter Advisory Committee.
- Betancourt, J.R. y E.A. Jacobs. 2000. «Language barriers to informed consent and confidentiality: the impact on women's health». *Journal of the American Medical Womens Association* 55 (5): 294-295.
- Biase, B. D. 1987. «Translating for the Community». *Australian Review of Applied Linguistics* Series S. 4: 52-65.
- Bischoff, A., C. Tonnerre, L. Loutan, y H. Stalder. 1999. «Language difficulties in an outpatient clinic in Switzerland». *Sozial und Praventivmedizin* 44 (6): 283-287.
- Blackford, J., A. Street, y C. Parsons. 1997. «Breaking down language barriers in clinical practice». *Contemporary Nurse* 6 (1): 15-21.
- Blinstrubaité, A. 2000. «Interaction in Liaison Interpreting». *Perspectives: Studies in Translatology* 8(2): 125-133.
- Bonacruz Kazzi, G., y C. Cooper. 2003. «Barriers to the use of interpreters in emergency room paediatric consultations». *Journal of Paediatrics and Child Health* 39 (4): 259-263.
- Bot, H. 2003. «The Myth of the Uninvolved Interpreter Interpreting in Mental Health and the Development of a Three-person Psychology». Louise Brunette *et al.* *Critical Link* 3. Amsterdam, Benjamins: 27-35.
- Bourdieu, P. 1991. *Language and Symbolic Power*. Cambridge: Polity Press.
- Bowen, M. 1998. «Community interpreting». *Handbuch Translation*. Eds M. Snell-Hornby, H.G. Höning, P. Kussmaul y P.A. Schmitt. 319-321. Tübingen: Stauffenburg.
- Brafman, A.H. 1995. «Beware of the distorting interpreter». *British Medical Journal* 311: 1439.
- Brennan, M., y R. Brown 1997. *Equality before the Law: Deaf People's Access to Justice*. London: St. Jerome Publishing.
- Brislin, R. 1993. *Understanding Culture's Influence on Behavior*. Orlando, Fl.: Harcourt Brace.
- Brown, C., y C. Ringma. 1989. «New disability services: the critical role of staff in a consumer-directed empowerment model of service for physically disabled people». *Disability, Handicap and Society* 4: 241-257.
- Brunette, Louise, G. Bastin, I. Hemlin, y H. Clarke, eds. 2003. *The Critical Link 3: Interpreters in the Community. Selected Papers from the Third International Conferen-*

- ce on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings. Montréal, Québec, Canada, 22-26 May, 2001.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Brunette, L. et al. 2003. *Critical Link 3.* Amsterdam: Benjamins:177-194
- Buri, M^a R: 2005. «The State of the Art of Police Interpreting in a Border Area of the European Union: The Case Of Lecce And Brindisi (Italy)». *Traducción como mediación entre lenguas y culturas / Translation as Mediation or How to Bridge Linguistic and Cultural Gaps.* Ed C. Valero-Garcés. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad: 182-192.
- Cabré, T. 1999. *La terminología: Representación y comunicación.* Barcelona: IULA, Universitat Pompeu y Fabra.
- Cabré, T. 2004. «La terminología en la traducción especializada». *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada.* Eds. 2004. C. Gonzalo García, y V. García Yebra. Madrid: Arcos/Libros S.L.:89-125
- Cairncross, L. 1989. *Cultural Interpreter Training Manual.* Toronto: Ministry of Citizenship.
- Cambridge, Jan 1999. «Information Loss in Bilingual Medical Interviews through an Untrained Interpreter». *The Translator* 5(2): 201-220.
- Cambridge, I. 2002. «Interlocutor Roles and the Pressures as Interpreters». *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades/ New Needs for New Realities.* Eds. C. Valero y G. Mancho. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Cambridge, J. 2003. «Unas ideas sobre la interpretación en los centros de salud». *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, actualidad y futuro.* Ed. Carmen Valero-Garcés. Granada: Comares: 57-59.
- Capel, H. 1997 «Los inmigrantes en la ciudad. Crecimiento económico, innovación y conflicto social». *Scripta Nova. Revista Electrónica de Geografía y Ciencias Sociales.* Universidad de Barcelona, 3, 1 de mayo de 1997.
- Carr, S.E., R. Roberts, A. Dufour, y D. Steyn. 1997. *The Critical Link: Interpreters in the Community.* Amsterdam: J. Benjamins.
- Carr, S. E. 1997. «A three-tiered health care interpreter system». *The Critical Link: Interpreters in the Community.* Eds.S. Carr et al. Amsterdam: J. Benjamins.271-276.
- Carr, S. E., R.Roda, A. Dufour, y D. Steyn. eds. 1997. *The Critical Link: Interpreters in the Community. Papers from the First International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings (Geneva Park, Canada, June 1-4, 1995).* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Castillo García, G. 2002. «Translating and interpreting in the medical setting: A practical experience in intercultural communication». *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades/ New Needs for New Realities.* Eds C. Valero y G. Mancho. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad: 209-216.

- Cave, A.; Maharaj, U.; Gibson, N. y Jackson, E. (1995) «Physicians and immigrant patients. Cross-cultural communication» en *Canadian Family Physician*, 41: 1685-1690.
- Ceccatelli Gurrieri, G. 2003. *Mediare culture. Nuove professioni tra comunicazione e intervento*. Rome: Carocci.
- Chesher, T. 1994. «Translation for Public Education», *Koiné*, IV: 35-47.
- Chesher, T. 1997. «Rhetoric and reality: Two decades of community interpreting and translating in Australia». Eds. S. Carr et al. 277-289.
- Chrystello, Ch., y H. 2005. «Australia's Innovation and Standard- Setting is at Risk». *Traducción como mediación entre lenguas y culturas / Translation as Mediation or How to Bridge Linguistic and Cultural Gaps*. Ed C. Valero-Garcés. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad: 35-41.
- Chrystello, J. C. 2002a. «An Australian Hybrid Experiment In Intercultural Information For Professional Communicators, Translators And Interpreters In A Globalising Market». *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades/ New Needs for New Realities*. Eds. C. Valero y G. Mancho. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad: 223-228.
- Chrystello, J. C. 2002b. «An Australian Hybrid Experiment in Training and Educating Translators and Interpreters». *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades/ New Needs for New Realities*. Eds C. Valero y G. Mancho. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad: 155-162.
- Cleary, P.D. 1988. «Social support: conceptualization and measurement». *Evaluating family programs*. Eds. H.B Weiss & F.H. Jacobs. 195-216. New York: Aldine de Gruyter.
- Cluver, A. 1992. «Trends in the changes of translating domains: an overview». *Changes in Translating Domains*. Ed. Kruger, A. Pretoria: University of South Africa.
- Code of Professional Responsibility for Interpreters in the Minnesota State Court System*, 1995 Prescribed and Ordered by the Minnesota Supreme Court C9-94-1889.
- Colchero, P. et al. 1995 *Guía de Recursos para los refugiados*. INSERSO/IEPALA
- Collados, A., y M. Fernández eds. 1999. *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares,
- Collados, A., y M. Fernández. eds. 2001 *La evaluación de la calidad en interpretación: Docencia y profesión*. Granada: Comares.
- Collados, A., y M. Fernández eds. 2001 *La evaluación de la calidad en interpretación: Investigación*. Granada: Comares.
- Collados A., y M. Fernández. Coords. 2002. *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.
- Comisión Europea 2004. *Propuesta de decisión marco del consejo sobre garantías procesales para sospechosos e inculpadados en procesos penales en la Unión Europea*. [Documento de Internet disponible en [http://www.europarl.eu.int/meetdocs/2004_2009/documents/COM/COM_COM\(2004\)0328_ES.pdf](http://www.europarl.eu.int/meetdocs/2004_2009/documents/COM/COM_COM(2004)0328_ES.pdf)]

- Conger, J.A., y R.N. Kanungo. 1988. «The empowerment process: integrating theory and practice». *Academy of Management Review* 13: 471-482.
- Connell, T. 2002. «The Professionalisation of the Individual When Translating and Interpreting for the Public Service». *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades/ New Needs for New Realities*. Eds. en C. Valero y G. Mancho. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad: 149-154.
- Corsellis, A. 1990. «The Community Interpreter Project. Interim Report». *The Linguist* 29(1): 28-31.
- Corsellis, A. 1995. *Non-English Speakers and the English Legal System. A Handbook to Good Practice for Those Working in the Legal System Across Language and Culture*. Cropwood Occasional Paper, nº 20. Cambridge: University of Cambridge Institute of Criminology.
- Corsellis, A. 1997. «Training needs of public personnel working with interpreters». *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Eds. Carr et al. Amsterdam: J. Benjamins: 77-89.
- Corsellis, A. 1998. *Working Across Language and Culture*. Birmingham: The West Midlands Probation Service.
- Corsellis, A. 2002. «Formación de los proveedores de servicios públicos para trabajar con intérpretes y traductores. Habilidades y competencias interculturales». *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Ed Carmen Valero-Garcés. Granada: Comares: 71-90
- Corsellis, A. 2003. «Formación de los proveedores de servicios públicos para trabajar con intérpretes y traductores. Habilidades y competencias interculturales». *Traducción e interpretación en los servicios públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Ed. Valero, C. Granada: Comares: 71-89.
- Corsellis, A. 2005. «Who Takes Responsibility for What in the Intercultural, Interlingual Exchange?». *Traducción como mediación entre lenguas y culturas / Translation as Mediation or How to Bridge Linguistic and Cultural Gaps*. Ed. C. Valero-Garcés. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad: 313-318.
- Cushing, A. 2003. «Interpreters in Medical Consultations». *Working with Interpreters in Mental Health*. Ed. R. Tribe. Hove [u.a]: Brunner-Routledge: 30-53
- Davidson, B. 1998. *Interpreting Medical Discourse: A Study of Cross-linguistic Communication in the Hospital Clinic*. Standford: Standford University Press..
- Davison, B. 2001. «Questions in cross-linguistics medical encounters: The role of the hospital interpreter». *Anthropology Quarterly* 74(4): 170-178.
- De la Morena Fernández, J., y C. Valero Garcés. coords. 2004. *Guía básica multilingüe de atención al paciente (español-árabe, español-búlgaro, español-francés, español-inglés, español-rumano, español-ruso)*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares/Servicio de Salud de Castilla-La Mancha.
- De Luise, D., y M. Morelli. 2005. «¿Mediadores? ¿Intérpretes? ¿Negociadores? La percepción del papel de diferentes profesionales». *Traducción como mediación entre*

- lenguas y culturas / Translation as Mediation or How to Bridge Linguistic and Cultural Gaps*. Ed. C. Valero-Garcés. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad: 67-76.
- Del Rosso, G. 1997. «L'interprete di trattativa» in *Nuovi orientamenti negli studi sull'interpretazione*, 237-249. Padova: Università degli Studi di Trieste, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori.
- Dempsey, I., y P. Foreman. 1997 «Toward a clarification of empowerment as an outcome of disability service provision». *International Journal of Disability, Development and Education* 44 (4): 287-303.
- Di Biase, B. 1987. «Translating for the Community». *Australian Review of Applied Linguistic*. Series S, 4, Melbourne, Latrobe University: 52-65.
- Diari de Girona 2004 «Em vaig trobar una traductora analfabeta» en Diari de Girona, 22 de marzo de 2004.[Documento disponible en <http://www.diaridegirona.es/secciones/noticia.jsp?pIdNoticia=19109>]
- Díaz, F., 1999. «Asimetría profesional en la consulta de oncología: algunas constricciones conversacionales de la clínica». *Discurso y Sociedad* 1 (4):35-68.
- Díaz-Duque, O. 1989. «Communication barriers in medical settings: Hispanics in the United States». *International Journal of the Sociology of Language*. 79: 93-102.
- Dodd, C. 1984. «Do interpreters affect consultations?». *Family Practice* 1(1): 42-47.
- Dodd, W. 1984 «Do interpreters affect consultations?». *Family Practice* 1 (1): 42-47.
- Downing, B., y L. Swabey. 1991. «A multilingual model for training Health Care Interpreters». Comunicación presentada en The National Conference on Health and Mental Health of Soviet Refugees. Chicago Illinois, 10-12, diciembre 1991.
- Downing, B. 1992. «The use of bilingual / bicultural workers as providers and interpreters». *International Migration* 30: 121-130
- Downing, B. 1998. «Community Interpreting and Translation in the U.S.A: Context». *Nuevas Tendencias y Aplicaciones de la Traducción*. Eds. C. Valero et al. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad: 15-36
- Downing, B.T. 1998. «Community interpreting and translation in the USA context». *Nuevas Tendencias y Aplicaciones de la Traducción*. Ed. C. Valero Garcés. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá: 15-33.
- Dreger, V., y T. Tremback. 2002. «Optimize patient health by treating literacy and language barriers». *AORN Journal* 75 (2): 280-285, 287, 289-293, 297-300.
- Drennan, G. 1996 «Counting the cost of language services in psychiatry». *South African Medical Journal* 86 (4): 343-345.
- Drew, P., y J. Heritage, eds., 1992. *Talk at Work*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Drew, P., y M.-L. Sorjonen, 1997. «Institutional Dialogue». *Disourse as Social Interaction*.: Ed. Teun A. Van Dijk. Londres: Sage, 92-118.
- Drouin, J., y C. Rivet. 2003. «Training medical students to communicate with a linguistic minority group». *Academic Medicine* 78 (6): 599-604.

- Duffy, M. M., y A. Alexander. 1999. «Overcoming language barriers for non-English speaking patients». *Anna Journal* 26 (5): 507-510, 528.
- Duncan, L. 2001. «Remote Court interpreting: development of a pilot project in California» California Administrative Office of the Courts. San Francisco, California.
- Dunningan, T., y B. Downing. 1995. «Legal Interpreting on Trial: A Case Study». *Translation and the Law*. Ed. M. Morris. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 93-113.
- Dunst, C.J., C.M. Trivette, N.J. Gordon, y L.L. Pietcher. 1989. «Building and mobilising informal family support networks». *Support for Caregiving Families: Enabling Positive Adaptation to Disability*. Eds. G.H.S. Singer y L.K. Irvin. Baltimore: Paul H. Brookes: 121-141.
- Dunst, C.J., C.M. Trivette, y A.G. Deal. 1994. «Resource-based family-centered intervention practices». *Supporting and Strengthening Families: Methods, Strategies and Practices*: 140-151. Cambridge, MA: Brookline.
- El País 2004. «Interior destruía antes del 11-M las grabaciones a terroristas islamistas por carecer de traductor». *El País* 4 de noviembre de 2004.
- Elderkin-Thompson, V., R.C. Silver, y H. Waitzkin. 2001. «When nurses double as interpreters: a study of Spanish-speaking patients in a US primary care setting». *Social Science & Medicine* 52 (9): 1343-1358.
- Elderkin-Thompson, V. et al. 2001. «When nurses double as interpreters: A study of Spanish-speaking patients in a US primary care setting». *Social Science Medicine* 52(9): 1343-1358.
- Englund-Dimitrova, B. 1997. «Degree of Interpreter Responsibility in the interaction process in community interpreting». Eds. Carr et al.
- Erasmus, M.ed. 1999. *Liaison Interpreting in the Community*. Pretoria: Van Schaik.
- Ergueta, E. 1992. «Hospital Interpreting». *The Jerome Quarterly* 7(2): 12-13.
- Erzinger, S. 1991. «Communication between Spanish-speaking patients and their doctors in medical encounters». *Culture, Medicine and Psychiatry* 15:91-118.
- Fagan, M.J., J.A. Díaz, S.E. Reinert, C.N. Sciamanna, y D.M. Fagan. 2003. «Impact of interpretation method on clinic visit length». *Journal of General Internal Medicine* 18 (8): 634-638.
- Fagan, M.J. et al. 2003. «Impact of interpretation method on clinic visit length». *Journal of General Internal Medicine* 18(8): 634-638.
- Farooq, S., y S. Fear. 2003. «Working through Interpreters». *Advances in Psychiatric Treatment* 9: 104-109.
- Fein, E. 1997 «Language barriers are hindering healthcare». *The New York Times* 23/11.
- Feria García, M. 1999. «Inmigración económica y ejercicio profesional de la traducción y la interpretación del árabe en España». *Traducción, emigración y culturas*. Eds. J.P. Arias y M. Hernando de Larramendi. 229-230. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.
- Fernández, A., D. Schillinger, K. Grumbach, A. Rosenthal, A.L. Stewart, F. Wang, y E.J. Pérez-Stable. 2004. «Physician language ability and cultural competence. An

- exploratory study of communication with Spanish-speaking patients». *Journal of General Internal Medicine* 19(2): 167-174.
- Fernández, A. et al. 2004. «Physician language ability and cultural competence. An exploratory study of communication with Spanish-speaking patients». *Journal of General Internal Medicine* 19(2): 167-174.
- Fernández, C. 2005. «El Intérprete de Portugués en los tribunales argentinos». *Traducción como mediación entre lenguas y culturas / Translation as Mediation or How to Bridge Linguistic and Cultural Gaps*. Ed. C. Valero-Garcés. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad: 202-211.
- Ferrer, A., y M. E. Urdiales. 2004 «Características de la población extranjera en España». *Scripta Nova. Revista Electrónica de Geografía y Ciencias Sociales* 8, núm. 160 [Documento de Internet disponible en <http://www.ub.es/geocrit/sn/sn-160.htm>].
- Filipetto, C. 1999. *La traducción e interpretación en los servicios públicos y los intérpretes jurados*. 20 agosto 1999. [Documento de Internet disponible en <http://www.cervantes.es/trujaman>].
- Fine, M.J., y P.A. Gardner. 1991. «Counselling and education services for families: an empowerment perspective». *Elementary School Guidance and Counselling* 26: 33-44.
- Fletcher, R. 1989. «Community interpreting in the United Kingdom». *Proceedings of the 30th annual conference of the American Translators Association*. Ed. D.L. Hammond. *Coming of age*. 129-132. Medford, NJ: Learned Information.
- Flores, G., M. Abreu, I. Schwartz y M.D.Hill.2000. «The importance of language and culture in pediatric care: case studies from the Latino community». *The Journal of Pediatrics* 37: 842-848.
- Flores, L.A 2000. «Challenging the myth of assimilation». *Constituting Cultural Difference through Discourse*. Ed. Mary Jane Collier: 26-46. Thousand Oaks, California: Sage.
- Flores, G., M.B. Laws, S.J. Mayo, B. Zuckerman, M. Abreu, L. Medina, y E.J. Hardt. 2003. «Errors in medical interpretation and their potential clinical consequences in pediatric encounters». *Pediatrics* 111 (1): 6-14.
- Flores, G. et al. 2003. «Errors in medical interpretation and their potential clinical consequences in pediatric encounters». *Pediatrics* 111(1): 6-14.
- Foulquí Rubio, A. 2002. «La interpretación en la policía: ¿un derecho o un privilegio?». *Traducción e interpretación en los servicios públicos: nuevas necesidades para nuevas realidades. Community Translation and Interpreting: New Needs for New Realities*. Eds. C. Valero Garcés, y G. Mancho. Actas del Congreso en CD-Rom. Servicio de Publicaciones Universidad de Alcalá: 3-98.
- Foulquí Rubio, A. 2002b. *El intérprete en las dependencias policiales: Perspectiva de abogados y estudiantes de Derecho de Granada*. Proyecto de investigación para la Suficiencia Investigadora. Universidad de Granada, Departamento de Traducción e Interpretación.

- Fournier, C. 1997. «L'interprétation pour sourds au pénal en France». *Meta* XLI(3): 533-545.
- Fox, M.R. 1989. «More power to the families». *Hospital and Community Psychiatry* 10 (11): 1109.
- Franzoni De Moldavsky, A. 1996. «La equivalencia funcional en la traducción jurídica». *Voces* 20: 2- 13. Buenos Aires.
- Freund, P.D. 1993. «Professional roles in the empowerment process: working with mental health professionals». *Psychological Rehabilitation Journal* 16(3): 65-73.
- Frishberg, N. 1990. *Interpreting: An introduction [rev. ed.]*. Silver Spring, MD: Registry of Interpreters for the Deaf.
- Gallardo, N. 2003. «Traductores en la Policía: prácticas en interpretación social». *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Granada: Comares: 171 – 180.
- García, E. A. et al. 2004. «A comparison of the influence of hospital-trained, ad hoc, and telephone interpreters on perceived satisfaction of limited English-proficient parents presenting to a pediatric emergency department». *Pediatric Emergency Care* 20(6): 373-378.
- García, E.A., L.C. Roy, P.J. Okada, S.D. Perkins, y R.A. Wiebe. 2004. «A comparison of the influence of hospital-trained, ad hoc, and telephone interpreters on perceived satisfaction of limited English-proficient parents presenting to a pediatric emergency department». *Pediatric Emergency Care* 20 (6): 373-378.
- Garzone, G., y M. Rudvin. 2003. *Domain-Specific English and Language Mediation in Professional and Institutional Settings*. Milan: Arcipelago Edizioni.
- Gehrke, M. 1989. «Preparing undergraduates for community interpreting». *The Jerome Quarterly*, 4:3, 7-8, 15.
- Gehrke, M. 1990. «Community interpreting in the curriculum». *Interpreting Yesterday, Today and Tomorrow*. American Translators Association Scholarly Monograph Series, 4, State University of New York at Binghamton: 131-135.
- Gentile, A., U. Ozolins, y M. Vasilakakos. 1996. *Liaison Interpreting: A Handbook*, Melbourne: Melbourne University Press.
- Gentile, Adolfo. 1991. «Working with professional interpreters». *Cross-Cultural Communication in Medical Encounters*. Ed. A. Pauwels. Melbourne: Centre for Community Languages in the Professions, Monash University.
- Gerrish, K. 2001. «The nature and effect of communication difficulties arising from interactions between district nurses and South Asian patients and their carers». *Journal of Advanced Nursing* 33 (5): 566-574.
- Giacomelly, J. 1997. «A review of health interpreter services in a rural community: A total quality management approach». *Australian Journal of Rural Health* 5(3): 158-164.
- Giambruno Miguélez, C. 1997. *Language Mediation in the Judicial System: The Role of Court Interpreter*. Tesis Doctoral inédita. Alicante: Universidad de Alicante.
- Gilley, T. 1990. *Empowering poor people*. Melbourne: Brotherhood of St. Laurence.

- González Dueñas, R., V. E. Vásquez, y H. Mikkelson. 1992. *Fundamentals of Court Interpretation. Theory, policy, and practice*. Durham, NC: Carolina Academic Press.
- González, E., y L. Auzmendi. 2005. «Formación e Interpretación Social: Pasos hacia la profesionalización». *Traducción como mediación entre lenguas y culturas / Translation as Mediation or How to Bridge Linguistic and Cultural Gaps*. Ed. C. Valero-Garcés. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad: 289-296.
- González, R.D., V. F. Vásquez, y H. Mikkelson. 1991 *Fundamentals of Court Interpretation: Theory, Policy and Practice*. Durham, NC: Carolina Academic Press.
- Gore, S. 1985 «Social support and styles of coping with stress». *Social Support and Health*. Eds. S.Cohen y S.L. Syme. Orlando, FL: Academic Press: 263-280.
- Grau Mestre, C. 1998. *La interpretación de enlace. Panorama mundial y aproximación al contexto español*. Trabajo de Investigación, Universidad Rovira i Virgili, Tarragona. [Documento de Internet disponible en <http://www.fut.es/~apym/students/grau/grau.html>].
- Grau Mestre, C. 1998. *La interpretación de Enlace. Panorama mundial y aproximación al contexto español*. [Documento de Internet disponible en http://www.fut.es/_apym/grau.html].
- Greaves, A. 1988. «Training volunteer translators and interpreters». *Languages at crossroads. Proceedings of the 29th annual conference of the American Translators Association*. Ed. D.L. Hammond. 373-378. Medford, NJ: Learned Information.
- Greaves, A. 1988. Training volunteer translators and interpreters. Ed. Hammond. 373-378.
- Grollman, D., B. Martinsen, y K. W. Rasmussen. «Professional working arrangements». *Aequitas: Access to Justice across Language and Culture in the EU*. Ed. E.Hertog. Departement Vertaler-Tolk. Lessius Hogeschool:88-92.
- Gulliver, P. H. 1979: *Disputes and Negotiations. A cross-cultural perspective*. New York: Academic Press III.
- Haenel, F. 1997. «Aspects and problems associated with the use of interpreters in psychotherapy of victims of torture». *Torture* 7(3): 68-71.
- Haffner, L. 1992. «Translation is not enough. Interpreting in a medical setting». *Western Journal of Medicine* 157(3): 255-259.
- Hale, S. 1997a. «Interpreting Politeness in Court. A Study of Spanish-English Interpreted Proceedings». *Proceedings of the 2nd annual Macarthur Interpreting and Translation Conference 'Research, Training and Practice*. Eds. S.Campbell y S. Hale. Milperra: UWS Macarthur/LARC. 37-45.
- Hall, E. T. 1990. *The Silent Language*. New York: Doubleday.
- Hamayan, E. V. y R. Perlman.1990. *Helping Language Minority Students after Their Exit from Bilingual/ESL Programs. A Handbook for Teachers*. National Clearinghouse for Bilingual Education (ERIC Document Reproduction Service n1 ED 321583).
- Hammond, D. L., ed. 1988. *Languages at crossroads. Proceedings of the 29th annual conference of the American Translators Association*. Medford, NJ: Learned Information.

- Harris, B. 1997. «Foreword: A landmark in the evolution of interpreting». Eds. Carr et al. 1-3.
- Harsham, P. 1984. «A misinterpreted word worth \$71 million». *Medical Economics* June. 289-292.
- Hatton, D.C. y T. Webb. 1993. «Information transmission in bilingual, bicultural contexts: a field study of community health nurses and interpreters». *Journal of Community Health Nurses* 10 (3):137-147.
- Heath, C. 1992. «The delivery and reception of diagnosis in the general-practice consultation». *Talk at Work*. Eds. P. Drew y J. Heritage. Cambridge: Cambridge University Press. 235-267.
- Heaton, M. y D. Fowler. 1997. «Aches, aspirins and aspirations: A Deaf perspective on interpreting service delivery». *Deaf Worlds* 13:3, 9-12.
- Hemlin, I., y H. Clarke. 2003. «Preface». *The Critical Link* 3. Amsterdam: Benjamins:3.
- Heritage, J., y M. L. Sorjonen. 1994. «Constituting and maintaining activities across sequences: and-prefacing as a feature between health visitors and first time mothers». *Language in Society* 23 (1): 1-19.
- Heritage, J. 1995. «Conversation Analysis: Methodological Aspects. *Aspects of oral Communication*. Ed. U.M. Quasthoff. Berlin: de Gruyter. 391-418.
- Heritage, J. 1997. «Conversation Analysis and Institutional Talk». *Qualitative Research: Theory, Method and Practice*. Ed. D. Silverman. London: Sage. 161-182.
- Hertog, E. 1999. «Establishing EU equivalencies in the standards of training, assessment and practice of legal interpreters: A survey of three projects. *Proceedings. Fourth International Forum and First European Congress on Court Interpreting and Legal Translation. [Sonderheft Der Gerichtsdolmetscher*. Eds. L. Springer y C. Katschinka.]. Wien: Osterreichischer Verband der Gerichtsdolmetscher. 26-34.
- Hertog, E. 2001. *Aequitas: Access to Justice across Language and Culture in the EU*. Antwerpen: Lessius Hogeschool.
- Hertog, E. ed. 2003. *Aequalitas. Equal Access to Justice across Language and Culture in the EU*. Amberes: Lessius Hogeschool. [Documento de Internet disponible en <http://www.legalinttrans.info/grotius>].
- Holt, R. 2002. «Linguistic Access Barriers in New Zealand Immigrant Healthcare». *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades/ New Needs for New Realities*. Eds. C. Valero y G. Mancho. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 183-188.
- Homes, D., y Ch. Shou. 1999. *Educating New Americans. Immigrant Lives and Learning*. Mahwah, N. J.: Lawrence Erlbaum.
- Hopper, R. 1992. *Telephone Conversation*. Indiana: University Press
- Hornberger, J.C., D.C.Gibson, W. Wood, C. Dequeldre, I. Corso, B. Palla, y D.A. Bloch. 1996. «Eliminating language barriers for non-English-speaking patients». *Medical Care* 34 (8): 845-856.
- Ibrahim, E.M., R. Al-Saad, A.L. Wishi, Y.M. Khafaga, G. El Hussainy, A. Nabhan, A.A. Ezzat, D.S. Ajarim, S. Bazarbashi, A. Radwi, y A. Al-Amor. 2002. «Appraisal of

- communication skills and patients' satisfaction in cross-language encounters in oncology practice». *Journal of Cancer Education* 17 (4): 216-221.
- Indicadores de la Inmigración y el asilo en España*. 1998 OPI (Observatorio Permanente de la Inmigración) nº 2, agosto 1998.
- Isham, W. P. 1998. «Signed language interpreting». *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. Ed. M. Baker. Londres/Nueva York: Routledge. 231-235.
- Encyclopaedia of Translation Studies*. London/New York: Routledge. 231-235.
- Jacobs, E.A., L. Kroll, J. Green, y T.J. David. 1995. «The hazards of using a child as an interpreter». *Journal of the Royal Society of Medicine* 88(8): 474-475.
- Jacobs, E.A et al. 1995. «The hazards of using a child as an interpreter». *Journal of the Royal society of Medicine* 88.
- Jacobs, E.A., D.S. Lauderdale, D. Meltzer, J.M. Shorey, W. Levinson, y R.A. Thisted. 2001. «Impact of interpreter services on delivery of health care to limited-English-proficient patients». *Journal of General Internal Medicine* 16 (7): 468-474.
- Jacobs, E.A. 2001. «Impact of interpreter services on delivery of health care to limited-English-proficient patients». *Journal of General Internal Medicine* 16(7): 468-474.
- Jacobs, E.A., D.S. Shepard, J.A. Suaya, y E.L. Stone. 2004. «Overcoming language barriers in health care: costs and benefits of interpreter services». *American Journal of Public Health* 94 (5): 866-869.
- Jacobs, E.A. et al. 2004. «Overcoming language barriers in health care: Costs and benefits of interpreter services». *American Journal of Public Health* 94(5): 866-869.
- Johnson, B. 1982. «Lost in an alien land». *The Globe and Mail*: 10, 28/8.
- Jones, D., y P. Gill. 1998. «Breaking Down Language Barriers». *British Medical Journal* 316: 1476-1480.
- Jones, D. et al. 1998. «Breaking down language barriers». *British Medical Journal* 316: 1476-1480.
- Kagan S. L., y D.M. Lonrow. 1990. «The schools and family-oriented prevention». *Prevention in Human Services* 9: 57-173.
- Kalyanpur, M., y S.S. Rao.1991. «Empowering low-income black families of handicapped children». *American Journal of Orthopsychiatry* 61: 523-532.
- Karamanian, A.P. 2004. «Translation and Culture». [Documento de Internet disponible en <http://www.translationdirectory.com/article14.htm>].
- Karliner, L.S. et al. 2004. «The languages divide. The importance of training in the use of interpreters for outpatient practice». *Journal of General Internal Medicine* 19(2): 175-183.
- Karttunen, F. 1994. *Between worlds: Interpreters, Guides, and Survivors*. New Brunswick: Rutgers University Press.
- Katan, D. 1999. *Translating Cultures. An Introduction for Interpreters, Translators, Mediators*, Manchester. St. Jerome Publishing.
- Katschinka, L., y C. Springer, eds. 1999. *Proceedings. Fourth International Forum and First European Congress on Court Interpreting and Legal Translation*. [Sonder-

- heft *Der Gerichtsdolmetscher*.] Wien: Österreichischer Verband der Gerichtsdolmetscher.
- Kaufert, J.M., y W.W.Koolage. 1984. «Role conflict among 'culture brokers': the experience of native Canadian medical interpreters». *Social Science & Medicine* 18 (3): 283-286.
- Kaufert, J.M. et al. 1985. «Advocacy, Media and Native Medical Interpreters». *Advocacy and Anthropology*. Ed. R. Paine. Toronto: Institute of Social and Economic Research, Memorial University of Newfoundland. University of Toronto Press.
- Kaufert, J.M., y R. Putsch. 1997. «Communicating through interpreters in healthcare: Ethical dilemmas arising from differences in class, culture, language and power». *The Journal of Clinical Ethics* 8(1): 71-87.
- Keith, H.A. 1984. «Liaison Interpreting: An Exercise in Linguistic Interaction». *Die Theorie des Übersetzens und ihr Aufschlusswert für die Übersetzungs- und Dolmetschdidaktik* Eds. W. Wilss, y G.Thome. Tübingen: Günter Narr. 308-317.
- Kleinman, A. 1988. *Rethinking psychiatry: from cultural category to personal experience* (1st ed.). New York: The Free Press, A Division of Macmillan, Inc.
- Kleinman, A., L. Eisenberg, y B. Good. 1978. «Culture, illness and care: clinical lessons, anthropologic and cross-cultural research». *Annals of Internal Medicine* 88: 251-258.
- Kline, F.; Acosta, F.X.; Austin, W. y Johnson, R.G. 1980 «The misunderstood Spanish-speaking patient», en *American Journal of Psychiatry*, 137 (12): 1530-1533.
- Knapp-Potthoff, A., y K. Knapp. 1981. «The Man (or Woman) in the Middle: Discour- sal Aspects of Non-Professional Interpreting». *The Mediating Person: Bridges between Cultures*. Ed. St. Bochner.1981. Cambridge: Schenkman. 181-201.
- Knapp, K., y A. Knapp-Potthoff. 1986. «Interweaving two discourses: The difficult task of the non-professional interpreter». *Interlingual and Intercultural Communication. Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studie*. Eds J. House y S. Blum-Kulka. Tübingen: Narr. 151-168.
- Knapp-Potthoff, A., y K. Knapp.1987. «The Man (or Woman) in the Middle: Discour- sal Aspects of Non-professional Interpreting». *Analyzing Intercultural Communication*. Eds. W. Enninger, A. Knapp-Potthoff y K. Knapp. Berlin: Mouton de Gruy- ter. 181-211.
- Kondo, M., y H. Tebble. 1997. «Intercultural Communication, Negotiation and Inter- preting». *Conference Interpreting. Current Trends in Research. Proceedings of the International Conference on Interpreting: What Do we Know and How?.* Eds. J. Taylor y Y. Gambier. Turku: Finland, 25-27 August 1994. Amsterdam: J. Benja- mins. 149-166.
- Kondo, M. et al. 1997. «Intercultural Communication, Negotiation, and Interpreting». *Conference Interpreting: Current Trends in Research*. Ed. D. Gile, Ch. Taylor y Y. Gambier. Amsterdam: John Benjamins.
- Konishi, S. 2005. «Interpretación de español en la administración de justicia de Japón: Pre- sente y futuro». *Traducción como mediación entre lenguas y culturas / Translation*

- as *Mediation or How to Bridge Linguistic and Cultural Gaps*. Eds. C. Valero-Garcés. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 168-174.
- Krouglov, A. 1999. «Police interpreting: Politeness and sociocultural context». *The Translator* 5(2): 285-302.
- Kuo, D., y M. J. Fagan. 1999 «Satisfaction with methods of Spanish interpretation in an ambulatory care clinic». *Journal of General Internal Medicine* 14 (9): 547-550.
- Kuo, D. et al. 1999. «Satisfaction with methods of Spanish interpretation in an ambulatory care clinic». *Journal of General Internal Medicine* 14(9): 547-550.
- Kurz, I. 2003. «Quality from the User Perspective». , *La Evaluación de la calidad en interpretación: Investigación*. Eds. A. Collado. Granada: Comares. 2-22.
- Loutan, L., T.Farinelli, y S. Pampallona. 1999. «Medical interpreters have feelings too». *Sozial und Präventivmedizin* (44): 280-282.
- Lang, R. 1976a. «Interpreters in Local Courts in Papua New Guinea». *Language and Politics* Eds. W.M. O'Barr y J.F. O'Barr. The Hague, Paris: Mouton. 327-365.
- Lang, R. 1976b. «Orderlies as interpreters in Papua New Guinea». *Papua New Guinea Medical Journal* 18(3): 172-177.
- Lang, R. 1978. «Behavioral Aspects of Liaison Interpreters in Papua New Guinea: Some Preliminary Observations». Sinaiko. *Language Interpretation and Communication*. Eds. D. Gerver y H.W. New York, London: Plenum Press. 231-244.
- Lau, K.C., S.M. Stewart, y R. Fielding. 2001. «Preliminary evaluation of «interpreter» role plays in teaching communication skills to medical undergraduates». *Medical Education* 35 (3): 188-190.
- Lau, K.C. et al. 2001. «Preliminary evaluation of interpreter role plays in teaching communication skills to medical undergraduates». *Medical Education* 35(3): 188-190.
- Launer, J. 1978. «Taking medical histories through interpreters: practice in a Nigerian outpatient department». *British Medical Journal* 2 (6142): 934-935.
- Laurén, C. 1993. *Fackspråk: form, innehåll, function*. Lund: Student-litteratur, 10-11.
- Laws, M. B., R. Heckscher, S.J. Mayo, y I.B. Wilson. 2004. «A new method for evaluating the quality of medical interpretation». *Medical Care* 42 (1): 71-80.
- Laws, M.B. et al. 2004. «A new method for evaluating the quality of medical interpretation». *Medical Care* 42(1): 71-80.
- Lee, L. J., H.A. Batal, J.H. Maselli, y J.S. Kutner. 2002. «Effect of Spanish interpretation method on patient satisfaction in an urban walk-in clinic». *Journal of General Internal Medicine* 17 (8): 641-645.
- Lee, L.J. et al. 2002. «Effects of Spanish interpretation method on patient satisfaction in an urban walk-in clinic». *Journal of General Internal Medicine* 7(8): 641-645.
- Leman, P. 1997. «Interpreter use in an inner city accident and emergency department». *Journal of Accident & Emergency Medicine* 4 (2): 98-100.
- Lesch, H. 1999. «Community translation: right or privilege?». Erasmus, M. *Liaison Interpreting in the Community*. Pretoria: Van Schaik: 90-98.

- Linell, P. et al. 1992. «Establishing Communicative Contact through a Dialogue Interpreter» *Communication for Specific Purposes*. Eds. J. Wagner y A. Grindted. Tübingen: Narr. 125-142.
- Longley, P. 1984. «What is a community interpreter?». *The Incorporated Linguist* 23:3, 178-181.
- Loutan, L., T. Farinelli, y S. Pampallona. 1999. «Medical interpreters have feelings too». *Sozial und Präventivmedizin* (44): 280-282.
- Maltby, H. J. 1999. «Interpreters: a double-edged sword in nursing practice». *Journal of Transcultural Nursing* 10 (3): 248-254.
- Marcos L. 1979. «Effects of interpreters on the evaluation of psychopathology in non-English speaking patients». *American Journal of Psychiatry* 136: 171-174.
- Marshall, R. 1988. «Interpretation in Doctor-Patient Interviews: A Sociolinguistic Analysis». *Culture, Medicine and Psychiatry* 12: 201-218.
- Martín, A. 2000. «La interpretación social en España». *Aspectos Profesionales de la Traducción e Interpretación en España*. Ed. D. Kelly. Granada: Comares: 207-223.
- Martin, A., y I. Abril. 2002. «Los límites difusos del papel del intérprete social». *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades/ New Needs for New Realities*. Eds. C. Valero y G. Mancho. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad: 57-62.
- Martin, A. 2003. «Investigación en interpretación social: Estado de la cuestión». *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*. Ed. E. Ortega Arjonilla Granada: Atrio. Vol I. 431-446.
- Martin, A., e I. Abril Martí, eds. 2004. Revista *Puentes. Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*. Monográfico dedicado a la traducción e interpretación social, nº 4. Granada: Atrio.
- Martínez, G. 2005. «Interpretación social en Zaragoza». *Traducción como mediación entre lenguas y culturas / Translation as Mediation or How to Bridge Linguistic and Cultural Gaps*. Ed C. Valero-Garcés. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 57-65.
- Mason, I. 1999. «Introduction». *The translator* 5, 5: 147-160.
- Mason, I. 2001. *Triadic Exchanges*. Manchester: Multilingual Matters.
- Mayoral, R. 2003. «Los cambios en la profesión del Traductor e Intérprete Jurado en España. *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Granada: Comares: 127-132.
- McGrew, K. S., yC.J. Gilman. 1991. «Measuring the perceived degree of parent empowerment in home-school relationships through home-school survey». *Journal of Psychoeducational Assessment* 9: 353-362.
- Mcphee, S.J. 2002. «Caring for a 70-year-old Vietnamese woman». *Journal of the American Medical Association* 287 (4): 495-504.
- Meyer, B., B. Apfelbaum, F. Pöchhacker, y A. Bischoff. 2003. «Analysing interpreted Doctor-Patient Communication from the Perspectives of Linguistics, Interpreting

- Studies and Health Sciences». *The Critical Link 3*. Eds. L. Brunette, et al. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. 66-79.
- Meyer, B. 2001 «How non-trained community interpreters handle medical terms». *Triadic Exchanges. Studies on Dialogue Interpreting*. Ed. I. Mason. Manchester: St Jerome.
- Meyer, B. 2002. «How non-trained community interpreters handle medical terms» *Triadic Exchanges. Studies on Dialogue Interpreting*. Ed. I. Mason. Manchester: St Jerome.
- Miguel, A., y F.A. Muñoz. 1998. «Aspectos conceptuales de la intervención en crisis». *Revista de Psiquiatría de la Facultad de Medicina de Barcelona* 6: 177-181.
- Mikkelson, H. 1996. «Community interpreting».[Documento de Internet disponible en <http://www.acebo.com/papers/profslzn.htm>]. (consultado 16 de julio de 2005).
- Mikkelson, H. 1996. «Community Interpreting. An Emerging Profession». *Interpreting 1, 1*: 125-129.
- Mikkelson, H, y H. Mintz. 1997. «Orientation workshops for interpreters of all languages: How to strike a balance between the ideal world and reality». *Critical Link 1*. Eds. Carr et al. Amsterdam: Benjamins. 55-63.
- Mikkelson, H. 2001. *Interpreting is Interpreting-Or is it?* [Documento de Internet disponible en: <http://www.acebo.com/papers/interp1.htm>].
- Mintz, D. 1999. «Hold the phone! Telephone interpreting scrutinized». *Proteus* Winter, Vol. VLL, No. 1.
- Mirdal, G. H. 1988. «The Interpreter in Cross-Cultural Therapy». *International Migrations XXVI* (3): 327-334
- MMIA. 1996. *Medical interpreting standards of practice*. Boston, MA: Massachusetts Medical Interpreters Association & Education Development Center, Inc.
- Monroe, A.D. y Shirazian, T. 2004. «Challenging linguistic barriers to health care: students as medical interpreters». *Academic Medicine* 79 (2): 118-122.
- Monroe, A.D. et al. 2004. «Challenging linguistic barriers to health care: Students as medical interpreters». *Academic Medicine* 79(2). 118-122.
- Monterde Rey, A.2002. *Ejercicios de introducción a la terminología para traductores e intérpretes*. Las Palmas de Gran Canaria: ULPGC.
- Morelli, M. 2002. «Más allá de las palabras: la interpretación en las asociaciones que se ocupan de personas sin hogar». *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades/ New Needs for New Realities*. Eds. C. Valero y G. Mancho. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.203-208.
- Mulanga, I. 2003. «Organización y funcionamiento del Servicio de Traductores e Intérpretes (SETI) del Comité de Defensa de los Refugiados, Asilados e Inmigrantes en el Estado español (COMRADE)». *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Contextualización, actualidad y futuro*. Ed. C. Valero Garcés.Granada: Comares. 201-206.

- Muzyk, A.J., T.L. Muzyk, y C.W.Barnett. 2004. «Counseling Spanish-speaking patients: Atlanta pharmacists' cultural sensitivity, use of language-assistance services, and attitudes». *Journal of the American Pharmaceutical Association* 44 (3): 366-374.
- Narayan, M.C. 2001/2002. «The national standards for culturally and linguistically appropriate services in health care». *Care Management Journal* 3 (2): 77-83.
- Nasir, I. et al. 1993. «Use of bilingual medical history questionnaire in the emergency department». *Annals of Emergency Medicine* 22(5): 824-828.
- Nasir, M. 2001. *The future of the interpreting and translation professions*. Sydney Language Centre.
- Nasr, I., M. Cordero, B. Houmes, J. Fagan, R. Rydman, y C. Green. 1993. «Use of a bilingual medical history questionnaire in the emergency department». *Annals of Emergency Medicine* 22 (5): 824-828.
- Ngo-Metzger, Q., M.P. Massagli, B.R. Clarridge, M. Manocchia, R.B.Davis, L.I. Iezzoni, y R.S. Phillips. 2003. «Linguistic and cultural barriers to care». *Journal of General Internal Medicine* 18 (1): 44-52.
- Nieto, P. 2005. «La interpretación social en la Policía Nacional, Guardia Civil y Policía Local de Segovia». *Traducción como mediación entre lenguas y culturas / Translation as Mediation or How to Bridge Linguistic and Cultural Gaps*. Ed. C. Valero-Garcés. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.193-201.
- Nilsson, A. 1997. «Sign language interpreting in Sweden». *Meta XLII*: 3, 550-554.
- Niska, H. 1990. «A new breed of interpreter for immigrants: contact interpretation in Sweden». *Proceedings. Institute of Translation and Interpreting Conference 4*. Ed. C. Picken. London: ASLIB. 94-104.
- Niska, H. 1997. «Testing community interpreters: a theory, a model and a plea for research» (lecture given at the Symposium on Community Interpreting in Bloemfontein, South Africa, 6 - 7 October, 1997)
- Niska, H. 1998. «What is remote interpreting?» From the workshop «Quality issues in remote interpreting». Vigo, Galicia, 26 March 1998 (Conference «Anovadores de vos, anosadores de nos», 25-27 March 1998).
- Niska, H. 2002. «Introduction to terminology and terminological tools.». *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades/ New Needs for New Realities*. Eds. C. Valero-Garcés y G. Mancho. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 37- 51.
- Niska, H. 2003 «Cuando fracasan las palabras. Métodos y herramientas del trabajo terminológico para intérpretes en los servicios públicos». *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Eds. C. Valero-Garcés. Granada: Comares. 91-124.
- Niska, H. 2002. «Introduction to terminology and terminological tools.». *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades/ New Needs for New Realities*. Eds. C. Valero-Garcés y G. Mancho. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 37- 51.

- Niska, H. 2003. «Cuando fracasan las palabras. Métodos y herramientas del trabajo terminológico para intérpretes en los servicios públicos». *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Ed C. Valero. Granada: Comares. 91-124.
- Nord, Ch. 1994. «Traduciendo funciones». *Estudis sobre la Traducció*. Ed. A. Hurtado. Castelló: Universitat Jaume I. 97-112..
- Nord, Ch. 1997. *Translation as a Purposeful Activity*. Manchester: St Jerome.
- Nord, Ch. 2001. «Persons shall not be discriminated on account of language: Training interpreters for the community, the courtroom and for health-care service» *Traducción y Nuevas Tecnologías: Herramientas Auxiliares del Traductor*. Eds. C. Valero-Garcés et al. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 61-76.
- Obst, H. 2001. «Interpreter training in the United States». *ATA Chronicle*, February.
- Oquendo, M. A. 1996. «Psychiatric evaluation and psychotherapy in the patient's second language». *Psychiatric Services* 47 (6): 614-618.
- Ortega Herráez, J. M., y A.I. Foulquíe Rubio. 2005. «La interpretación en el ámbito jurídico en España: Hacia la creación de estructuras estables y profesionales». *Traducción como mediación entre lenguas y culturas / Translation as Mediation or How to Bridge Linguistic and Cultural Gaps*. Ed. C. Valero-Garcés. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 182-192.
- Ortega, H. D. 1995. *Guía para el análisis y mediación en la resolución de conflictos. Como ayudar a transformar conflictos en relaciones de cooperación*. IRIPAZ/OEA.
- Ortega-Herráez, J. M., P. Aldea, P. Arróniz, y S. Plaza. 2004. «Situación actual de la práctica de la traducción y de la interpretación en la Admón. de Justicia». *La traducción en el ámbito institucional*. Eds. S. Cruces y A. Luna Alonso. Vigo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo.
- Ostarhild, E. 1996. *The National Register of Public Service Interpreters in the UK. roceedings. XIV World Congress of the Fédération Internationale des Traducteurs*, Melbourne: AUSS. Vol. 2: 785-792.
- Oviatt, S. L., y P.R. Cohen. 1992. «Spoken language in interpreted telephone dialogues». *Computer Speech and Language* 6 277-302
- Ozolins, U. 1993. *The Politics of Language in Australia*, New York: Cambridge University Press.
- Ozolins, U. 1998 *Interpreting and Translating in Australia: Current Issues and International Comparison*. Melbourne: Language Australia.
- Parsons, R. 1991. «Empowerment: purpose and practice principle in social work». *Social Work with Groups* 14 (2): 7-21.
- Peñarroja Fa, J. 2003. «Traducción e Interpretación en los tribunales españoles». *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Contextualización, actualidad y futuro*. Ed. C. Valero Garcés. Granada: Ed. Comares. 133-135.

- Penney, C., y S. Sammons. 1997. «Training the community interpreter: The Nunavut Arctic College experience» *Critical Link 1*. Eds. Carr et al. Ámsterdam: Benjamins. 65-76.
- Penney, C., y S. Sammons. 1997. Training the community interpreter: The Nunavut Arctic College experience. Eds. Carr et al. 65-76.
- Pentz-Moller, P., y A. Hermansen. 1991. «Interpretation as Part of Rehabilitation». *Torture* (1, 2).
- Phelan, M., y S. Parkman. 1995. «How to Do it: Work With an Interpreter». *British Medical Journal* 311: 555-557.
- Phelan, M. 2001. *The Interpreter's Resource*. Manchester: Multilingual Matters.
- Plimer, D., y N.Ch. Candlin. 1996. *Language Services for Non-English-speaking-background Women*. Canberra: Bureau of Immigration, Multicultural and Population Research, Australian Government Publishing Service.
- Pöchhacker, F. 1997. «Is there anybody out there? Community Interpreting in Austria». *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Ed. S. E. Carr, R. Roberts, A. Dufour, y D. Steyn. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. 215-225.
- Pöchhacker, F. 1997. «Community Interpreting-Studie: Kommunikation mit Nicht-deutschsprachigen in Wiener Gesundheits- und Sozialeinrichtungen». *Dokumentation*.
- Pöchhacker, F. 1998. «The community interpreter's task: self perception and provider's view». *The Critical Link 2, Interpreters in the community. Selected papers from the Second International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings*. S.E. Carr, et. al. Vancouver, BC, Canada, 19-23 May 1998. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins. 49- 65.
- Pöchhacker, F., y M. Kadric. 1999. «The Hospital Cleaner as Healthcare Interpreter». A Case Study». *The Translator* 5, 2: 161-178.
- Pöchhacker, F., y M. Kadric. 1999. «The Hospital Cleaner as Healthcare Interpreter». *The Translator* 2:161-178
- Pöchhacker, F. 2000. «Language barriers in Vienna Hospitals». *Ethnicity & Health* 5, 2: 113-119.
- Pöchhacker, F. 2000. «The community interpreter's task: self-perception and provider views». *The Critical Link 2: Interpreters in the Community*. Eds. Roberts, R.P., S.E.Carr, D. Abraham, A. Dufour. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. 45-65.
- Pöchhacker, F., y M. Shlesinger. 2002. *The Interpreting Studies Reader*. Routledge.
- Pöchhacker, F. 2002. «Getting organized: The evolution of community interpreting». *Interpreting* 4, 1: 125-140.
- Pöchhacker, F. 2004. *Introducing Interpreting Studies*. Londres. Routledge
- Podro, S. 1994. *Training in bilingual advocacy. The British, Belgian and French experience of intercultural mediation*. London: London Interpreting Project.
- Pointon, T. 1996. «Telephone interpreting service is available». *British Medical Journal* 312: 53.

- Pöllabauer, S. 2000. «Nema problema, alles paletti? Community interpreting aus der Sicht vo NGOs». *TEXTconTEXT*, 14, 2: 181-210.
- Pöllabauer, S. 2000. «Nema problema, alles paletti...?» Community Interpreting» aus der Sicht vo NGOs [Nema problema, alles paletti...?» Community Interpreting» from the perspective of NGS's]. *TEXTconTEXT* 14, 2:181-210.
- Prince, C. 1986. *Hablando con el doctor: Communication Problems Between Doctors and their Spanish-Speaking Patients*. Stanford: Stanford University.
- Project Intercultural Health Mediation*.1992. Centrum Etnische Minderheden en Gezondheid.
- Proteus*. NAJIT , Volume XII, No. 3. Fall (2004):1,5-11
- Puebla Fortier, J. 1997. Interpreting for Health in the United States: Government partnership with communities, interpreters, and providers. Eds. Carr et al. 165-177.
- Putignano, S. 2002. «Community interpreting in Italy: a selection of initiatives» *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades/ New Needs for New Realities*. Eds. C. Valero y G. Mancho. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 217-222.
- Putsch, R. W. 1985. «Cross-cultural communication. The special case of interpreters in health care». *Journal of the American Medical Association* 254(23): 3344-3348.
- Quigley, S., y J. Youngs, eds. 1965. *Interpreting for deaf people*. Washington, DC: U.S. Department of Health, Education and Welfare.
- Raga, F. 2005. «Médicos, Marabouts y Mediadores: Problemas de comunicación intercultural en la atención sanitaria a los inmigrantes de origen senegalés». *Traducción como mediación entre lenguas y culturas / Translation as Mediation or How to Bridge Linguistic and Cultural Gaps*. Ed. C. Valero-Garcés. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 123-132.
- Rappaport, J. 1987. «Terms of empowerment/exemplars of prevention: toward a theory for community psychology». *American Journal of Community Psychology* 15: 121-148.
- Real, B.et al. «Demografía de la población inmigrante en España» [Documento de Internet disponible en <http://www.aepap.org/inmigrante/demografia.htm>].
- Reiss, K., y H.J. Vermeer. 1984. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie, Tübingen*, Niemeyer.
- Rigney, A. 1999. «Questioning in Interpreted Testimony». *Forensic Linguistics: The International Journal of Speech, Language and the Law* 6(1): 83-108.
- Rivadeneyra, R., V. Elderkin-Thompson, R.C. Silver, y H. Waitzkin. 2000. «Patient centeredness in medical encounters requiring an interpreter». *American Journal of Medicine* 108 (6): 470-474.
- Rivadeneyra, R. et al. 2000. «Patient centeredness in medical encounters requiring an interpreter». *American Journal of Medicine* 108(6): 470-474.
- Roat, C. E., y L.Okahara. 1998. «Survey of twenty three medical interpreter training programs in the United States and Canada». [Ms.]

- Roberts, R. 1997. «Community Interpreting today and tomorrow». *The Critical Link 1: interpreters in the community*. Eds. S. Carr et al. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins. 7-28.
- Roberts, R. 2000. *The Critical Link 2: Interpreters in the Community*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Roberts, R. P., S.E.Carr, D. Abraham, y A. Dufour, eds. 2000. *The Critical Link 2: Interpreters in the Community. Selected Papers from the Second International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings (Vancouver, Canada, 19-23 May, 1998)*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Rogers, G. 1975. «Instrumental and infra-resources: the bases of power». *American Journal of Sociology* 79: 1418-1433.
- Rollins, G. 2002. «Translation, por favor». *Hospitals and Health Networks* 76(12): 46-50.
- Rotunda, R., y I. Krauss. 2003. *Legal Ethics in a Nutshell*. Thomson West.4-5.
- Roos, D. 1999. «Terminology documentation». *Liaison Interpreting in the Community*. Ed. M. Erasmus. Pretoria: Van Schaik. 229- 249.
- Rosean Dueñas González, V. F. Vázquez y H. Mikkelson. 1991. *Fundamentals of Court Interpretation, Theory, Policy and Practice*. Carolina Academic Press. 473-521.
- Rosenberg, B. A. 2002. «A Quantitative Analysis of Community Interpreting». *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades/ New Needs for New Realities*. Eds. C. Valero-Garcés y G. Mancho. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad: 113-140.
- Rosenberg, B. A. 2005. «Un análisis de la interpretación telefónica». *Traducción como mediación entre lenguas y culturas / Translation as Mediation or How to Bridge Linguistic and Cultural Gaps*. Ed. C. Valero-Garcés. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad: 243-252.
- Rotunda, R., y M. Krauss. 2003. *Legal Ethics in a Nutshell*. Thomson West: 4-5.
- Roy, C. B. 1989. *A Sociolinguistic Analysis of the Interpreter's Role in the Turn Exchanges of an Interpreted Event*. Ph. D. diss., Georgetown University: Washington D.C.
- Roy, C. B.1992. «A sociolinguistic analysis of the interpreter's role in simultaneous talk in face-to-face interpreted dialogue». *Sign Language Studies* 74: 21-61.
- Roy, C. B. 1993. 'A Sociological Analysis of the Interpreter's Role in Simultaneous Talk' *Multilingua* 12 (4): 341-363.
- Roy, C. B. 2000: *Interpreting as a Discourse Process*. Oxford: Oxford University Press.
- Roy-Nicklen, L. 1988. «Legal interpretation – Canada's Northwest Territories», en Hammond Ed., *Languages at crossroads. Proceedings of the 29th annual conference of the American Translators Association*. Medford, NJ: Learned Information: 429-435.
- Rudvin, M. 2002. «Cross-Cultural Aspects of Community Interpreting in Italy». *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades/ New Needs for New Realities*. Eds. C. Valero y G. Mancho. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 127-132.

- Rudvin, M. 2002. «How neutral is neutral? Issues in interaction and participation in community interpreting». Garzone et al. *Perspectives on Interpreting*. Forlì, CLUEB: 217-233.
- Rules on Certification of Court Interpreters* E-1 to E-7.1999
- Russo, M. & Mack, G. eds. 2005. *Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*. Milan: Hoepli.
- Sabine, J. E. 1975. «Translating Despair». *American Journal of Psychiatry* (132): 197-9.
- Salhab, M. 1995. «Prácticas de mediación intercultural», AA.VV.: *La Mediación Intercultural*. Andalucía Acoge: Cuadernos de Sociología Económica y Cultural, 6.
- Salinas, N. 2004. «La justicia denuncia a la justicia: magistrados suplentes, peritos y traductores critican las deficiencias de los tribunales». *Interviú* nº 1494, 13 de diciembre de 2004: 24-27.
- Sánchez-Reyes, S., y M. Martín Casado. 2002. «Argumentos a favor de la implantación de un servicio de intérpretes en los hospitales». *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Nuevas necesidades para nuevas realidades. Community Interpreting and Translating: New Needs For New Realities*. Eds. C. Valero Garcés y G. Mancho. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 175-180.
- Sánchez-Reyes, S., y M. Martín Casado. 2005. «Intérpretes Profesionales e Intérpretes ‘Ad Hoc’ en un entorno sanitario». *Traducción como mediación entre lenguas y culturas / Translation as Mediation or How to Bridge Linguistic and Cultural Gaps*. Ed. C. Valero-Garcés. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 139-146.
- Sanders, J. 2005. «Host Culture Interpreters: Challenges and Suggestions». *Traducción como mediación entre lenguas y culturas / Translation as Mediation or How to Bridge Linguistic and Cultural Gaps*. Ed.C. Valero-Garcés. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 75-82.
- Sarver, J., y D.W.Baker. 2000. «Effect of language barriers on follow-up appointments after an emergency department visit». *Journal of General Internal Medicine* 15 (4): 256-264.
- Sawrey, S. 2002. «Protocolo y conducta profesional del intérprete jurídico en los Estados Unidos». *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades/ New Needs for New Realities*. Eds.C. Valero y G. Mancho. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 171-176.
- Schuster, Ch. 2005. «Role and Status of Public Service Interpreters in Italy Today: A Perspective from Regional and National Policies». *Traducción como mediación entre lenguas y culturas / Translation as Mediation or How to Bridge Linguistic and Cultural Gaps*. Ed. C. Valero-Garcés. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.17-26.
- Seal, B. Ch. 1998. *Best practices in educational interpreting*. Boston/London/Toronto etc.: Allyn and Bacon.
- Seleskovitch, D., y M. Lederer.1989. *Pédagogie raisonnée de l'interprétation* (Traductologie, 4) Bruxelles: Didier Erudition Opoce.

- Séro-Guillaume, Ph. 1997. «Pourquoi une formation à l'interprétation de conférence LSF (langue des signes française) en français et de français en LSF?» *Meta* XLII: 3: 521-532.
- Shackman, J. 1984. *The Right to be understood: A handbook on working with, employing and training community interpreters*. Cambridge: National Extension College.
- Shi, A. 2004. «Accommodation in Translation». [Documento de Internet disponible en <http://accurapid.com/journal/29accom.htm>].
- Shlesinger, M. 1991. «Interpreter Latitude vs. Due Process: Simultaneous and Consecutive Interpretation in Multilingual Trials». *Empirical Research in Translation and Intercultural Studies*. Ed. S. Tikkonen-Condit. Tübingen: Gunter Narr. 147-155.
- Siegrühn, A. 1992. «Community Translation». *Changes in Translating Domains*. Ed. A. Kruger. Pretoria: University of South Africa.
- Simon, B.L. 1990 «Rethinking empowerment». *Journal in Progressive Human Services* 1(1): 27-39.
- Smith, N. 2005. «Resolving Ethical Dilemmas for Court Interpreters». *Traducción como mediación entre lenguas y culturas / Translation as Mediation or How to Bridge Linguistic and Cultural Gaps*. Ed. C. Valero-Garcés. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 161-167.
- Sofer, M. 1999. *The Translator's Handbook*. Rockville, MD: Schreiber Publishing.
- Solomon, B.B. 1987. «Empowerment: social work in oppressed communities». *Journal of Social Work Practice* 2: 79-91.
- Soriano, G. 2002. «La interpretación social en las instituciones hospitalarias de Irlanda del norte». *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades/ New Needs for New Realities*. Eds. C. Valero y G. Mancho Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 189-194.
- Steiner, G. 1975. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford: OUP.
- Storey, J.E., J.T. Rowland, D.A. Conforti, y H.G. Dickson. 2004. «The Rowland Universal Dementia Assessment Scale (RUDAS): a multicultural cognitive assessment scale» *International Psychogeriatrics* 16 (1): 13-31.
- Suares, M. 1996. *Mediación, conducción de disputas, comunicación y técnicas*. Madrid: Paidós.
- Swierczynska, I. 2004. *L'interprétation communautaire en Pologne sur l'exemple du Centre d'Accueil des Réfugiés à Nadarzyn et du Bureau de Rapatriement et des Etrangers à Varsovie*. Unpublished M.A Thesis. Varsovia: Varsovia University.
- Taft, R. 1981. «The role and personality of the Mediator». *The Mediating Person: Bridges between Cultures*. Ed. Bochner, St. Cambridge: Schenkman. 53-88.
- Tellechea, T. 2005. «El Intérprete como obstáculo: Fortalecimiento y Emancipación Del Usuario para superarlo». *Traducción como mediación entre lenguas y culturas / Translation as Mediation or How to Bridge Linguistic and Cultural Gaps*. Ed. C. Valero-Garcés. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 114-122.

- Tocher, T.M. y E.B.Larson. 1999. «Do physicians spend more time with non-English-speaking patients?». *Journal of General Internal Medicine* 14 (5): 303-309.
- Tomassini, E., y F. Nicolini. 2005. «Survey on the Role of Community Interpreters and Cultural Mediators in Hospitals in the Emilia Romagna Region. A Call For New Training Form Capable of Meeting Emerging Needs in the Health Sector». *Traducción como mediación entre lenguas y culturas / Translation as Mediation or How to Bridge Linguistic and Cultural Gaps*. Ed. C. Valero-Garcés. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 100-107.
- Tomassini, E. 2002. «A Survey on the Role of the Community Interpreter Conducted in the Region of Emilia Romagna, Italy». *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades/ New Needs for New Realities*. Eds. C. Valero y G. Mancho. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 195-202.
- Torres Díaz, M. G. 1998. «La interpretación comunitaria médica en Europa y Estados Unidos» *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*. Eds. L. F. Fernández y E.Ortega Arjonilla. Granada: Comares. 371-373.
- Torres Díaz, M. G. 2000. *Guía de conversación para personal sanitario y pacientes en 16 lenguas*. Málaga: Universidad de Málaga.
- Torres Díaz, M. G. 2005. *Guía de conversación básica para personal sanitario y pacientes en 19 lenguas*. Málaga: Universidad de Málaga.
- Triebe, R. 1989. «Bicultural Workers: Bridging the Gap or Damning the Flow?». *Medical Foundation for the Care of Victims of Torture*.
- Tryuk, M. 2005. «Community Interpreting in Poland- An Immerging Profession in Poland. Myth and Reality». *Traducción como mediación entre lenguas y culturas / Translation as Mediation or How to Bridge Linguistic and Cultural Gaps*. Ed. C. Valero-Garcés. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 27-34.
- Valero Garcés, C. 1998. «¿Traducción e interpretación en servicios públicos? ¿De qué me hablas? ¿Una nueva especialización?». *Nuevas Tendencias y Aplicaciones de la Traducción*. Eds. C. Valero et al. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 267-276.
- Valero Garcés, C. 1999. «Community Interpreting and Translating in the Spanish Social-Context». *Language is a Human Right: Fourth International Forum and First European Congress on Court Interpreting and Legal Translation*. Graz: Institute for Translator and Interpreter Training. 50-55.
- Valero Garcés, C. 1999. *Nuevos retos en la comunicación interlingüística*. 14 de septiembre 1999. Centro Virtual Cervantes. [Documento de Internet disponible en <http://www.cervantes.es/trujaman/>].
- Valero Garcés, C. 1999. «Comunicación social e intercultural en la España de finales del siglo XX: La inmigración, los problemas lingüísticos y la traducción social». Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada. Ministerio de Ciencia Tecnología y Medio Ambiente. 389-396.

- Valero Garcés, C. 2000. *Traducción y Nuevas Tecnologías: Herramientas Auxiliares del Traductor*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Valero Garcés, C. 2000a. «Community Interpreting and Translating in Spain: Present and Future». *Proceedings of the 1st BABELEA CONFERENCE ON Community Interpreting*. London: LanguageLine/ Babelea European Association. 12-19.
- Valero Garcés, C. 2000b. «Traducción e interpretación en los servicios públicos: un desafío a la comunicación social e intercultural». *El traductor profesional ante el próximo milenio*. Madrid: Universidad Europea. [Documento de Internet disponible en <http://www.uem.es/investigacion/investigacion.html>].
- Valero Garcés, C. 2000c. «Cultural Parameters in Translation and Interpreting: New Ethics for a New Breed of Mediators in Public Services?». *La Traduction: diversité linguistique et pratiques courantes*. Eds. S. Mejrri et al. Túnez: CERES, Serie Linguistique n° 11: 253-264.
- Valero Garcés, C., y A. Dergam. 2001. «¿Mediador social = mediador interlingüístico = Interprete?. Practica, Formación y reconocimiento del interprete en los servicios sociales». *Sin Fronteras*: 16-21.
- Valero Garcés, C., y A. Dergam. 2001. «¿Mediador social = mediador interlingüístico = Interprete?. Practica, Formación y reconocimiento del interprete en los servicios sociales». *Sin Fronteras* 3: 16-19.
- Valero Garcés, C. 2001a. «Estudio para determinar el tipo y calidad de la comunicación lingüística con la población extranjera en los Centros de Salud». *OFRIM, Suplementos* 9, Diciembre 2001. 117-132.
- Valero Garcés, C. 2001b. «El mediador interlingüístico en los servicios públicos: ¿nuevos principios éticos para nuevas realidades?». *Últimas corrientes teóricas en los Estudios de Traducción*. Salamanca: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 819-829.
- Valero Garcés, C. 2001c.» Soñé con una melodía y encontré voces dispersas. Barreras en la comunicación interlingüística en los Centros de Salud». *Discursos (Dis)Concordantes: Modos y formas de comunicación y convivencia*. Eds. C. Valero Garcés. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones (en prensa).
- Valero Garcés, C. 2001d.»Traducción e interpretación en los servicios públicos: un desafío a la comunicación social e intercultural». *El traductor profesional ante el próximo milenio*. Madrid: Universidad Europea. [Documento de Internet disponible en <http://www.uem.es/investigacion/investigacion.html>].
- Valero Garcés, C., y G. Mancho. 2002. «Traducir de y para los que llegan: una incipiente realidad en la España de principios del siglo XXI». *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 63-72.
- Valero Garcés, C., y G. Mancho, eds. 2002. *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades/ New Needs for New Realities*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.

- Valero Garcés, C. 2002a. «Constricciones conversaciones en encuentros en la entrevista clínica». *Oralia*. 2002, 5: 267-280.
- Valero Garcés, C. 2002b. «Interaction and Conversational Constrictions in the Relationships between Suppliers of Services and Immigrant Users». *Pragmatics* 12, 4: 469- 496.
- Valero Garcés, C. 2002c. «Traducir *de y para* los que llegan: una incipiente realidad en la España de principios del siglo XXI». *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades/ New Needs for New Realities*. Eds. C. Valero y G. Mancho. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Valero Garcés, C. ed. 2003. *Traducción e interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Granada: Comares.
- Valero Garcés, C. y Mancho, G. ed. 2003. *Discursos (Dis)Con/Cordantes: Modos y formas de comunicación y convivencia*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Valero Garcés, C., y A. Dergam. 2003. «¿Mediador social = mediador interlingüístico = intérprete? Práctica, formación y reconocimiento social del intérprete en los servicios públicos». *La evaluación de la calidad en interpretación: Docencia y profesión*. Eds. A.Collados Aís et al. Granada: Comares. 257-266.
- Valero Garcés, C. 2003a. «Una visión general de la evolución de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos». *Traducción e interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Granada: Comares.3-33.
- Valero Garcés, C. 2003b. «Talk, Work, and Institutional Order: Processes of Accommodation in Doctor/ Immigrant Patient Interaction». *Fifty Years of English Studies in Spain (1952 – 2002)*. I. Palacios Martínez et al. *A Commemorative Volume*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela. 663 – 670.
- Valero Garcés, C. 2003c. «Traducción e interpretación en los servicios públicos. Realidad y futuro». *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*. Ed. E. Ortega Arjonilla. Granada: Atrio. I:455-466.
- Valero Garcés, C. 2003d. «Avances en la eliminación de barreras lingüísticas en entornos multiculturales: ¿De la infancia a la juventud en la traducción e interpretación en los servicios públicos?». *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*. Ed. E. Ortega Arjonilla. Granada: Atrio. vol. I: 467-477.
- Valero-Garcés, C. 2003e. «Responding to Communication Needs: Current Issues and Challenges in Community Interpreting and Translating in Spain». *Critical Link* 3. L. Brunette et al. Amsterdam: Benjamins. 177-192.
- Valero Garcés, C., y J. De la Morena. eds. 2004: *Guía Básica Multilingüe de Atención al Paciente. (Español-Árabe, Español-Búlgaro, Español-Francés, Español-Inglés, Español-Rumano, Español-Ruso)*. Guadalajara: Ferloprint.
- Valero Garcés, C. y M. Taibi. 2004. «Análisis de la interacción comunicativa en contextos institucionales entre proveedores de servicios, usuarios e intermediarios lingüísticos». *ORALIA* 7: 207-228.

- Valero-Garcés, C. 2004a. «Training the «Untrained» Interpreter. Research and its Applicability». Comunicación leída en el Congreso Internacional *Critical Link 4*, Estocolmo, mayo 2004.
- Valero Garcés, C. 2004b. «Un eslabón necesario en la sociedad actual: Traducción e interpretación en los servicios públicos». *Revista de la Facultad de Lenguas Modernas*. Universidad Ricardo Palma (Lima, Perú) 7: 101-110.
- Valero-Garcés, C. 2004c. «Barreras lingüísticas en la comunicación intercultural. Datos y acciones». *OFRIM, Revista especializada de inmigración. Suplementos II*. June 2004, 17-36.
- Valero Garcés, C., y V. Gallego, y C. Ayala. 2005. «Atendiendo a la diversidad: Retos en la educación para favorecer la comunicación». *Traducción como mediación entre lenguas y culturas/Translation as Mediation or how to Bridge Linguistic and Cultural Gaps*. Ed. C. Valero Garcés. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 48-56.
- Valero Garcés, C., y R. Lazaro. 2005. «Traducción como mediación entre lenguas y culturas. Introducción». *Traducción como mediación entre lenguas y culturas/Translation as Mediation or how to Bridge Linguistic and Cultural Gaps*. Ed. C. Valero – Garcés. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 7-16.
- Valero Garcés, C. ed. 2005a. *Traducción como mediación entre lenguas y culturas/ Translation as mediation or how to bridge linguistic and cultural gaps*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Valero Garcés, C. 2005b. «Terminology and *Ad hoc* Interpreters in Public Services. An Empirical Study». *The Journal of Specialised Translation* 3: 75-96.
- Valero Garcés, C. 2005c. «Emotional and Psychological Effects on Interpreters in Public Services. A Critical Factor to Bear in Mind». *Translation Journal* 9:3. [Documento de Internet disponible en <http://accurapid.com/journal/33ips.htm>].
- Valero Garcés, C. 2005d. «Doctor-Patient consultations in dyadic and triadic exchanges». *Interpreting* 7:2: 193-210.
- Valero Garcés, C. 2006. *Formas de mediación intercultural: traducción e interpretación en los servicios públicos. Conceptos, datos, situaciones y práctica*. Granada: Comares.
- Vali, Y. 2005. «Adapting to Diversity: Organisational Change at the Scarborough Hospital». *Traducción como mediación entre lenguas y culturas/Translation as Mediation or how to Bridge Linguistic and Cultural Gaps*. Ed. C. Valero Garcés. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 89-99.
- Vanden Bosh, Y. 2002. «The Court Interpreting Pilot Project Of The Antwerp Courts: A *Status Questionis*». *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades/ New Needs for New Realities*. Eds. C. Valero y G. Mancho. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Vandervort, E.B. y G.D. Melkus. 2003. «Linguistic services in ambulatory clinics». *Journal of Transcultural Nursing* 14(4): 358-366.
- Vasquez, O., S. Shannon, y L. Pease-Alvarez. 1994. *Pushing boundaries: language and culture in a mexicano community*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Venuti, L. 1998 *The Scandals of Translation: Towards Ethics of Difference*. London/ New York: Routledge
- Vidal, M. 1998. "Telephone interpreting: technological advance or due process impediment". *Proteus* Vol. VLL, N° 3-summer 1998.
- Wadensjö, C. 1992: *Interpreting as Interaction: On Dialogue-Interpreting in Immigration Hearings and Medical Encounters*. Linköping: Linköping University.
- Wadensjö, C. 1995: «Dialogue Interpreting and the Distribution of Responsibility». *Hermes. Journal of Linguistics* 14, 111-129.
- Wadensjö, C.1998. *Interpreting as Interaction*. Harlow, Essex: Addison Wesley Longman Limited.
- Wadensjö, C.1998b. «Community interpreting». *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. Ed. M.Baker. Londres/Nueva York: Routledge. 33-37.
- West Encyclopedia of American Law. Vol.IV West Group. 1998. 315-318.
- Westermeyer, J. 1990. «Working with an interpreter in psychiatric treatment». *Journal of Nervous and Mental Disease* 178: 745-9.
- Williams, S.E., y D.F. Wright.1992."Empowerment: the strengths of black families revisited». *Journal of Multicultural Social Work* 2(4): 22-36.
- Wiersema, N. 2004. «Globalisation and Translation. A discussion of the effect of globalisation on today's translation». [Documento de Internet disponible en <http://www.translationdirectory.com/article93.htm>].
- Woloshin, S. et al. 1995."Language barriers in medicine in the United States». *JAMA* 273(9): 724-728.
- Wright, S., y L.D. Wright. 1997. «Descriptive Terminology». *Handbook of Terminology Management*. Eds. S. Wright y G. Budin. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. Vol 1.
- Zaragoza, M. G. 2003. «Un caso practico: los contratos de la Administración de Justicia con agencias de traducción privadas». *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Ed. C. Valero Garcés. Granada: Comares. 147-170.
- Zimman, L. 1994. «Intervention as a pedagogical problem in Community Interpreting». *Teaching Translation and Interpreting* 2. Eds. A. Lindegaards y C. Dollerup. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

MEDIACIÓN INTERCULTURAL

- Andalucía Acoge. 1996. *El acercamiento al otro. La formación de mediadores interculturales*. Sevilla: Dirección General de Acción e Inserción Social, Consejería de Asuntos Sociales, Junta de Andalucía.
- Andolfi, M. 2003. *La Mediazione Culturale*. Milán: FrancoAngeli.
- Belpiede, A (ed.). 1999. *La professione di mediatore/trice culturale. Ricerca comparata sulle tipologie concettuali e pratiche di utilizzo della risorsa immigrata in campo*

- sociale nell'area dell'interculturala*. Torino: Associazione Alma Terra di Torino, Regione Piemonte.
- Belpiede, A. 1998. «La mediazione culturale nei servizi sociali». *Animazione Sociale*: 84-89.
- Belpiede, A. 1999. «La professione di mediatore/trice culturale nei processi d'integrazione della popolazione immigrata» en *Nuovo manuale delle professioni culturali*. Turín: Utet.
- Belpiede, A. 2002a. *La mediazione culturale. Esperienze, progetti*: Turín: Utet.
- Belpiede, A. 2002b. *Mediazione Culturale: Esperienze e Percorsi Formativi*. Turín: Utet.
- Belpiede, A. 2003a. «Mediación intercultural en Italia». *Mediación social*: 93-98.
- Belpiede, A. 2003b. «Nodi critici della professione di mediatore/mediatrici interculturali» en Collana Connessioni (ed.), *Corpi individuali e contesti interculturali*. Roma: Harmattan Italia.
- Belpiede, A. 2003c. «Una mirada al contexto europeo». *Mediación social*: 89-91.
- Bermúdez, Kira; Genisa Prats & Elizabeth Uribe (2000). *La mediación intercultural: un puente para el diálogo*. Barcelona: Desenvolupament Comunitari.
- Bertoletti, P. 2004. «Experiencias de mediación intercultural en Italia». *Quaderns Caps*, 32: 47-51.
- Bortoloni, M. 2003a. «La búsqueda de un tercer espacio o la mediación posible». *Mediación social*: 49-56.
- Bortolini, M. 2003b. «Mediación en las escuelas y hospitales de la comunidad francófona belga». *Mediación social*: 117-123.
- Cairncross, L. 1989. *Cultural Interpreter Training Manual*. Toronto: Ministry of Citizenship.
- Camilleri, C. & M. Cohen-Emerique (dirs.) 1989. *Chocs de cultures: Concepts et enjeux pratiques de l'interculturel*. París: L'Harmattan.
- Castiglioni, M. 1995. «La mediazione linguistico-culturale». *Prospettive sociali e sanitarie*, 15: 7-10.
- Castiglioni, M. 1997. *La mediazione linguistico-culturale. Principi, strategie, esperienze*. Milano: FrancoAngeli.
- Ceccatelli Gurrieri, G. 2003. *Mediare culture. Nuove professioni tra comunicazione e intervento*. Roma: Carocci.
- Centre Bruxellois d'Action Interculturelle (CBAI): <http://www.cbai.be/>.
- Cohen-Emerique, M. 1993. «La mediation interculturelle: La mediation assurée par les femmes-relais». *Acuellir*, n° 193.
- Cohen-Emerique, M. 1994. *La négociation/médiation dans les conflits culturels*. París: Biennale de l'Éducation et de la Formation.
- Cohen-Emerique, M. 1995. *Prácticas de la mediación intercultural*. Sevilla: Cuadernos de sociología económica y cultural de Andalucía Acoge.
- Cohen-Emerique, M. 1997. «La négociation interculturelle phase essentielle de l'intégration des migrants». *Hommes et Migrations*, 12: 9-23.

- Cohen-Emerique, M. 2003. «La negociación intercultural y la integración de los inmigrantes». *Mediación social*: 27-36.
- Das, K. 1994. *Médiation interculturelle*. Montreal: Institute Intercultural de Montreal.
- De Muynck, A. (2004). «Mediación intercultural: ¿una herramienta para promover la salud de las poblaciones inmigrantes?» *Quaderns Caps*, 32: 40-46.
- Duriez, P. 1999. *Les médiations en France: vers un Etat des lieux*. Bordeaux: Marly le Roi.
- Favaro, G. dir. (1997). *Interdialogo, donne mediatrici per costruire «ponti» e tessere relazioni*, Provincia di Milano. Milano: Coop. Farsi Prossimo.
- Fiorucci, M. 2000. *La mediazione culturale*. Roma: Armando Editore.
- Giménez Romero, C. y F. Mammar 2004. «Información básica sobre el servicio de mediación social intercultural (S.E.M.S.I)». *Quadern Caps*, 32: 63-67.
- Giménez Romero, C. 1997. «La naturaleza de la mediación intercultural». *Migraciones*, 2: 125-159.
- Hernández Sacristán, C. 1997. «Traductor, traducción y mediación intercultural» en Carlos Hernández Sacristán & Ricard Morant Marco (eds.), *Lenguaje y emigración*, 247-260. València: Universitat de València. Departament de Teoria dels Llenguatges.
- Kandemir, P. (dir.) 1999. *Mediazione linguistico-culturale un ponte tra le culture. La collaborazione di mediatori linguistico-culturali nella consultazione con utenti stranieri nei servizi sociali e sanitari del Cantone Ticino. Un'indagine esplorativa*. Lugano: Consultorio May Day.
- Laghrich, S. 2004. «Reflexiones sobre la mediación intercultural y experiencias desde la Comunidad Valenciana». *Tonos. Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, núm. 8. Disponible electrónicamente en: <http://www.um.es/tonosdigital/znum8/estudios/11-Salou.htm>
- Le Balle, A. 2003. «Traducción y mediación en el centro del vínculo». *Mediación social*: 139-144.
- Llevot, N. (2004). *Els mediadors interculturals a les institucions educatives de Catalunya*. Lleida: Editorial Pagés.
- López, A. et al. 2001. *Inmigrantes y Mediación cultural: Materiales para cursos de formación*. Bilbao: Universidad de Deusto.
- Martínez Almira, M. M. (ed.) (2004). *Material del curso Mediación Social Intercultural*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Peper, Bram & F. Spierings 2003. «Mediación comunitaria en Holanda». *Mediación social*: 125-137.
- Ramos Feijóo, C. 2003. «Mediación social: Un espacio para la resolución de conflictos». *Mediación social*: 71-88.
- Roux, S. 1993. «Mediation culturelle et travail social». *Acuellir*, nº 193.
- Sales Salvador, D. 2005. «Panorama de la mediación intercultural y la traducción/interpretación en los servicios públicos en España». *Translation Journal*, 9:1. Disponible en: <http://accurapid.com/journal/31mediacion.htm>

- Sales Salvador, D. e.p. «Awareness in an immigrant-receiving society: Intercultural mediation and Translation/Interpretation in Public Services». En: D. Scheu y J. Saura. eds. *Discourse and intercultural relations*. Berne: Peter Lang.
- Segura Lucas, J. 2003. «Experiencias de CEPAIN en mediación intercultural». *Mediación social*: 99-115.
- Taf, R. (1981). «The role and personality of the mediator» en S.T. Bochner (ed.), *The Mediating Person: Bridges between Cultures*. Cambridge: Schenkman.
- Tolrà, J. (coord.) 2001. *El mediador d'integració social*. Barcelona: Fundació Autònoma Solidària/Departament de Treball/Fons Social Europeu Programa Horizon.
- Verrept, H. & F. Louckx 1997. «Mediadoras en salud en el sistema sanitario belga» en A. Ugalde & O. Solas (eds.), *Inmigración, salud y políticas sociales*, 209-230. Granada: Escuela Andaluza de Salud Pública.
- Verrept, Hans (2004). «Mediación intercultural en la atención sanitaria belga». *Quadern Caps*, 32: 31-39.
- Verrept, Hans (s.f.). *Intercultural Mediation at Belgian Hospitals*. Disponible en: http://www.mfh-eu.net/public/files/conference/mfh_paper3_Hans_Verrept.pdf
- VV.AA. 1993a. «Les médiations culturelles». *Hommes et Migrations*, 1164: 3-4.
- VV.AA. 1993b. «Nouvelle donne dans le travail social. La médiation interculturelle.» *Accueillir*, nov.-dic. 1993: 11-31.
- VV.AA. 1995. *La mediación intercultural*. Sevilla: Andalucía Acoge.
- VV.AA. 1997. *Guide de la médiation sociale et culturelle*. Paris: FAI-ISM.
- VV.AA. 2002. *Mediación intercultural. Una propuesta para la formación*. Madrid: Editorial Popular.

COMUNICACIÓN INTERCULTURAL

- Asante-Molefi, K. & W.B. Gudykunst (eds.) 1989) *Handbook of International and Intercultural Communication*. Newbury Park: Sage.
- Bauman, R. & J. Sherzer (eds.) 1974. *Explorations in the ethnography of speaking* (2ª edición, 1989). Londres: Cambridge University Press.
- Bennett, M. (ed.) 1988. *Basic Concepts of Intercultural Communication: Selected Readings*. Maine: Intercultural Press.
- Berko, R.M. & L.A. Samovar 1997. *Connecting. A culture-sensitive approach to interpersonal communication competency*. Fort Worth, Texas: Harcourt Brace College Pub.
- Blommaert, Jan & Jef Verschueren (eds.) 1991. *The pragmatics of intercultural and international communication*. Amsterdam: John Benjamins.
- Bremer, K. et al. 1996. *Achieving understanding. Discourse in intercultural encounters*. Londres: Longman.
- Brislin, R.W. & T. Yoshida (1994). *Intercultural communication training: An introduction*. Thousand Oaks CA: Sage.
- Byram, M. 1997. *Teaching and assessing intercultural communicative competence*. Cleveendon: Multilingual Matters.

- Byram, M.; A. Nichols & D. Stevens (eds.) (2001). *Developing intercultural competence in practice*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Carbaugh, D. (ed.) 1990. *Cultural communication and intercultural contact*. Hillsdale NJ: Erlbaum.
- Clyne, M. 1994. *Intercultural communication at work. Cultural values in discourse*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cushner, K. & R.W. Brislin (1996). *Intercultural Interactions. A Practical Guide*. London: Sage Publications.
- Fantini, B.C. & A. E. Fantini 1997. *New ways in teaching culture*. Arlington: Vatesol.
- Fowler, S.M. & M.C. Mumford (eds.) 1999. *Intercultural Sourcebook: Cross-Cultural Training Methods (Vol. 2)*. Yarmouth: Intercultural Press.
- Fowler, S.M. & M.C. Mumford (eds.) 1995. *Intercultural Sourcebook: Cross-cultural training methods (Vol.1)*. Yarmouth: Intercultural Press.
- Gannon, M.J. 2001. *Working across cultures. Applications and exercises*. Thousand Oaks: Sage.
- Grupo CRIT 2003. *Claves para la comunicación intercultural. Análisis de interacciones comunicativas con inmigrantes*. Castellón: Universitat Jaume I. Colección «Estudios de Traducción», núm. 11.
- Grupo CRIT. e.p. *Culturas cara a cara. Relatos y actividades para la comunicación intercultural*. Madrid: Edinumen.
- Gudykunst, W.B. & B. Mody. eds. 2002. *Handbook of International and Intercultural Communication*. London: Sage Publications.
- Gudykunst, W.B. (ed.) 1983. *Intercultural communication theory: Current perspectives*. Beverly Hills: Sage.
- Guirdham, M. 1999. *Communicating across Cultures*. Basingstoke: Macmillan Business.
- Gumperz, J.J. 1982. *Discourse strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hall, E.T. 1959) *El lenguaje silencioso*. Cristina Córdoba (trad.) Madrid: Alianza, 1989.
- Hall, E.T. 1966. *La dimensión oculta*. Félix Blanco (trad.) México: Siglo Veintiuno, 1993, 15ª ed. en español.
- Hall, E.T. 1976. *Beyond culture*. Nueva York: Doubleday Anchor Press.
- Hernández Sacristán, Carlos (1999). *Culturas y acción comunicativa. Introducción a la pragmática intercultural*. Barcelona: Octaedro.
- Hofstede, G. 1980. *Culture's consequences*. Newbury Park: Sage.
- Kang, M.A. (1998). «Strategies of inclusion: Addressee(s) in triadic exchanges». *Text*, 18: 383-416.
- Kasper, G. & S. Blum-Kulka (eds.) 1993. *Interlanguage pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.
- Kim, Y.Y. 1988. *Communication and cross-cultural adaptation*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Kohls, L.R. & J.M. Knight 1994. *Developing Intercultural Awareness: A Cross-Cultural Training Handbook*. Maine: Intercultural Press.
- Landis, D. & R.S. Bhagat (eds.) 1996. *Handbook of intercultural training*. London: Sage.

- Milhouse, V.; K. Molefi & P. Nwosu. eds. 2001. *Transcultural Realities: Interdisciplinary Perspectives on Cross-Cultural Relations*. London: Sage Publications.
- Ortí Teruel, Roberto 2004. *Estudio de la competencia intercultural a partir del análisis sociocultural de interacciones orales con arabo hablantes*. Universidad de Barcelona Virtual, Barcelona. Disponible electrónicamente en: <<http://www.crit.uji.es/>>
- Poyatos, Fernando (1994a). *La comunicación no verbal. I. Cultura, lenguaje y conversación*. Madrid: Istmo.
- Poyatos, Fernando (1994b). *La comunicación no verbal. II. Paralenguaje, kinésica e interacción*. Madrid: Istmo.
- Prosser, M.H. (1989). *The Cultural Dialogue: An Introduction to Intercultural Communication*: SIETAR International.
- Py, B. & R. Jeanneret (eds.) (1989). *Minorisation linguistique et interaction*. Geneva: Droz.
- Raga Gimeno, Francisco & Dora Sales Salvador 2004. «Grupo CRIT: Inmigración y comunicación intercultural». *Revista de la Facultad de Lenguas Modernas*, 7, (Lima, Perú. Universidad Ricardo Palma): 87-100.
- Raga Gimeno, Francisco 2005. *Comunicación y cultura. Propuestas para el análisis transcultural de las interacciones comunicativas cara a cara*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Richmond, V.P. & J.C. McCroskey 1995. *Nonverbal behaviour in interpersonal relations*. Boston: Allyn & Bacon.
- Rodrigo Alsina, M. 1999. *Comunicación intercultural*. Barcelona: Anthropos.
- Scollon, R. & S.W. Scollon 1995. *Intercultural communication*. Oxford: Blackwell.
- Seelye, H.N. (1994). *Teaching culture. Strategies for intercultural communication*. Lincolnwood: National Textbook Company.
- Seelye, H.N. (ed.) (1996). *Experiential activities for intercultural learning*. Yarmouth: Intercultural Press.
- Storti, C. & L. R. Kohls (2001). *The Art of Crossing Cultures*. Nicholas Brealey Intercultural.
- Storti, C. (1994). *Cross-cultural dialogues. 74 brief encounters with cultural difference*. Yarmouth: Intercultural Press.
- Ting-Tomey, S. & J.G. Oetzel 2001. *Managing Intercultural Conflict Effectively*. London: Sage.
- Wiseman, R. & J. Koester (eds.) 1993. *Intercultural communication competence*. Newbury Park, CA: Sage.
- Wolfgang, A. (ed) 1984. *Nonverbal behavior. Perspectives, applications, intercultural insights*. Seattle: Hogrefe & Huber Publishers.

NOTAS

1. El presente trabajo se desarrolla en el marco de los siguientes proyectos de investigación: 1) «La mediación intercultural en la atención sanitaria a la población inmigrante. Análisis de la problemática comunicativa y propuestas de formación» (HUM2004-03774-C02-01-FILO), subvencionado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología, 2) «La mediación intercultural en la atención sanitaria a la población inmigrante. Análisis de la problemática comunicativa interlingüística y propuestas de formación» (HUM2004-03774-CO2-02/FILO) subvencionado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología. Ambos proyectos forman un proyecto coordinado desarrollado entre la Universidad Jaume I y la Universidad de Alcalá de Henares. Otros proyectos que participan en la elaboración del repertorio que presentamos son: 3) «Repertorio informatizado crítico-bibliográfico sobre comunicación y mediación intercultural» (GV04A-717), subvencionado por la Generalitat Valenciana, y 4) «Creación de una base de datos bibliográfica para la mediación intercultural: Documentación sobre inmigración y traducción e interpretación» (P1 1A2004-10), subvencionado por el plan de promoción de la investigación de la Universidad Jaume I.